MUSEO SEFARDI

Noticias

N.º 17 • JULIO 98 - JUNIO 1999

Congreso Internacional de Estudios Judíos en Toledo

En el mes de julio de 1998, del 19 al 23, se celebró en Toledo el VI Congreso de la European Association for Jewish Studies (EAJS), en el que participaron más de 400 investigadores y que tuvo como tema, "Los estudios judíos a finales del siglo XX".

La sesión inaugural tuvo lugar en la Sinagoga del Tránsito, Museo Sefardí, donde pronunció la conferencia de apertura del curso el prof. Shelomo Morag de la Hebrew University de Jerusalén.

El Congreso, organizado por la sección española, presidida por el prof. Dr. D. Angel Saénz-Badillos de la Univ. Complutense de Madrid, contó con las siguientes secciones:

- Biblia, Biblical Versions and Exegesis
- Early Rabbinics
- Hebrew and Jewish Languages
- Ancient Jewish History
- Medieval Jewish History
- Medieval Jewish Literature
- Modern Jewish Literature
- Jewish Thought and Philosophy
- Jewish Mysticism
- Jewish Art
- Jewish Social Sciences
- Jewish Libraries, Archives and Museums
- Sephardic Studies
- Miscellaneous

El Congreso contó con la participación de destacados especialistas en cada una de las materias.

Maimónides. Pintura realizada en pastel y técnica mixta sobre papel. 1993.

David Aronson, pintor y escultor nacido en Lituania en 1923. Hijo de rabino emigró siendo jóven a Boston, Massachusetts. Después de recibir los títulos del Boston Museum School y del Hebrews Teachers College, aceptó un puesto como profesor en el Boston Museum School. Recientemente se ha retirado de profesor de arte del Departamento de la Universidad de Boston, del que es fundador y parte del mismo.

La obra de Aronson se ha mostrado en numerosas exposiciones en EEUU y en el extranjero, entre las que se incluyen el Art Institute of Chicago, Metropolitan Museum of Art, Whitney Museum of American Art, Royal Academy of Art (London), Palais des Beaux Arts (Brussels), Museum of Fine Arts (Boston), Museum of Modern Art (New York) y la Smithsonian Institution.

Su obra se muestra en los museos e instituciones más importantes de EEUU e Israel.

El pintor tiene una gran admiración por Maimónides que intentó en su tiempo conciliar la razón y la fe. Aronson lo toma como fuente de inspiración: "Hice mi pintura como un homenaje a este personaje insólito que me influyó de forma tan personal y, en el sentido más amplio, dejó su huella en el mundo de las ideas y el comportamiento como pocos más han hecho antes o después de él", aunque se ha interesado también por el misticismo, los héroes y la cábala.

Donación de los hijos de Jacques y Lunita Pinto. 1999.

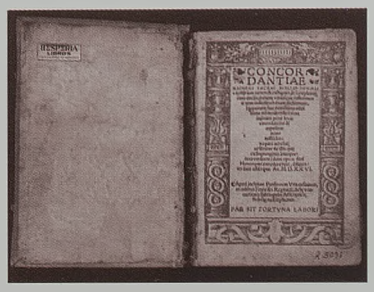
Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

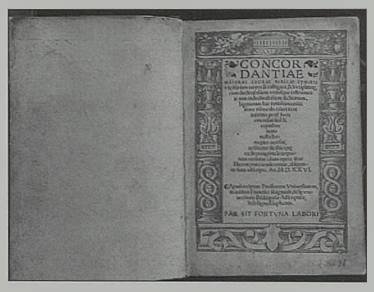
Durante estos dos últimos años se han desarrollado trabajos de restauración sobre parte de los fondos bibliográficos del Museo Sefardí. El fondo comenzó a formarse en los años setenta con adquisiciones realizadas a anticuarios europeos e israelíes: Rosenthal, Spinoza, Twersky. A estos fondos se han ido sumando donaciones realizadas por particulares o por la Asociación de Amigos de este Museo. El caracter heterogéneo de las adquisiciones concuerda con la variada procedencia de las impresiones, generalmente realizadas en ciudades en las que la presencia de la comunidad sefardí y de otras comunidades judías era notoria (Estambul, Salónica, Sofía, Livorno, Rabat, Berlín ...).

Los libros están datados entre los siglos XVI y XIX correspondiendo a este último siglo el grueso del fondo restaurado. Siendo así, nos encontramos con papeles realizados casi todos a máquina, con pastas mecánicas y semimecánicas con una calidad nefasta, propia de este tipo de papel. Todos ellos son libros impresos, casi siempre en caracteres hebraicos, muy pocos en caracteres latinos. Libros intonsos, cortados en los márgenes o con los cortes pintados. Las encuadernaciones varían desde la rústica, al cartoné con los materiales más diversos (telas y papeles de colorido y motivos variados pero de pésima calidad), encuadernaciones de fortuna (simples tapas de cartón o cartulina sujetadas al libro de las formas más inverosímiles) y encuadernaciones en holandesa, en piel entera sobre tapas de madera o papelón, o en pergamino. Las costuras son editoriales, con grapas o con hilo, artesanales a la greca, a paso de toro y a diente de perro o sobre nervio de cáñamo sencillo o doble e, incluso, sobre doble nervio de cuero.

Estado de conservación

La naturaleza del papel determina el estado de conservación del fondo tratado. Papeles con altos

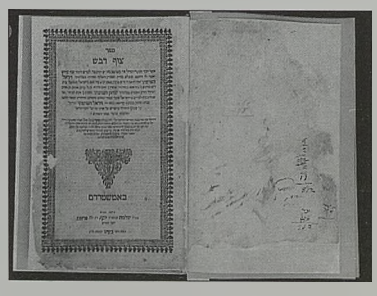




contenidos de pasta mecánica que hacen de él material rígido, friable, poco apto para ser manipulado. Las roturas y las lagunas son frecuentes. Las costuras con grapas provocaban la oxidación en las zonas de contacto con el papel, con deterioros muy fuertes en esos puntos, que eran consolidados a veces con celofán, lo que provocaba un deterioro mayor. Las costuras estaban en mal estado, dejando los cuadernillos sueltos. Otras veces habían sufrido restauraciones precedentes con costuras a diente de perro, o paso de toro y colas de tipo vinílico que dificultan la separación del material. La suciedad, sobre todo en los ejemplares no encuadernados, era muy fuerte, con presencia de polvo, sustancias terrosas y excrementos de insectos muy incrustados y en algunos casos quemados. En papeles de trapos, aunque la calidad del material es mayor, en este caso la manufactura no era demasiado buena, con papeles teñidos (grises o azulados) y en muchos casos demasiado delgados, llegando a provocar roturas los mismos caracteres tipográficos. El papel estaba sucio, con manchas de barrido acuoso y otras provocadas por la infección de microorganismos, en muchos casos. Cuando esto último ocurría, los papeles presentaban además una debilidad extrema, quedando las zonas afectadas con un aspecto algodonoso característico de la hidrólisis de la celulosa. Las encuadernaciones, en general, estaban inservibles, separadas del libro con fuertes pérdidas en tapas y planos y lomos muy dañados. En otros casos las encuadernaciones se encontraban unidas al libro por la costura, pero tenían fuertes daños en los planos, tapas (de madera) fuertemente arqueadas o roturas en los lomos en la línea de cajo.

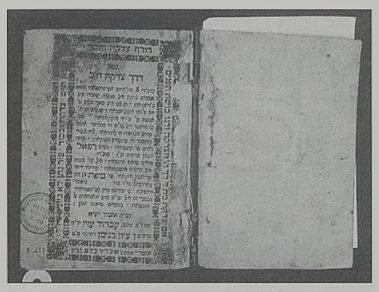
Intervención y tratamiento

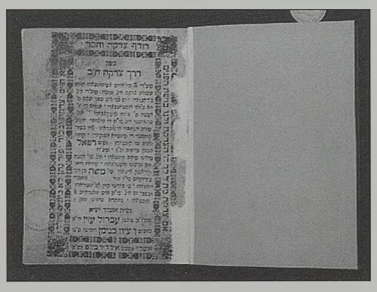
Se inició con el control de la numeración y de los cuadernillos para proceder al descosido y eliminación de colas del lomo de los libros. Se realizó una limpieza mecánica del papel con gomas vinílicas y Whisab y brochas de cerda fina. Las sustancias terrosas y los excrementos de insectos se eliminaron con ayuda de bisturíes; el celofán se quitó con procedimientos

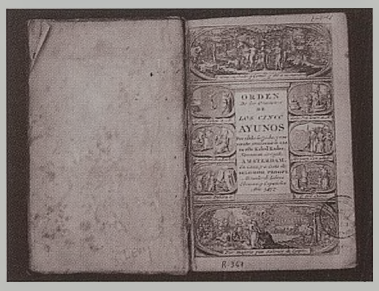


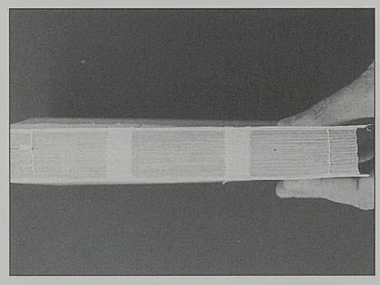
Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Restauración de fondos bibliográficos del Museo Sefardí de Toledo

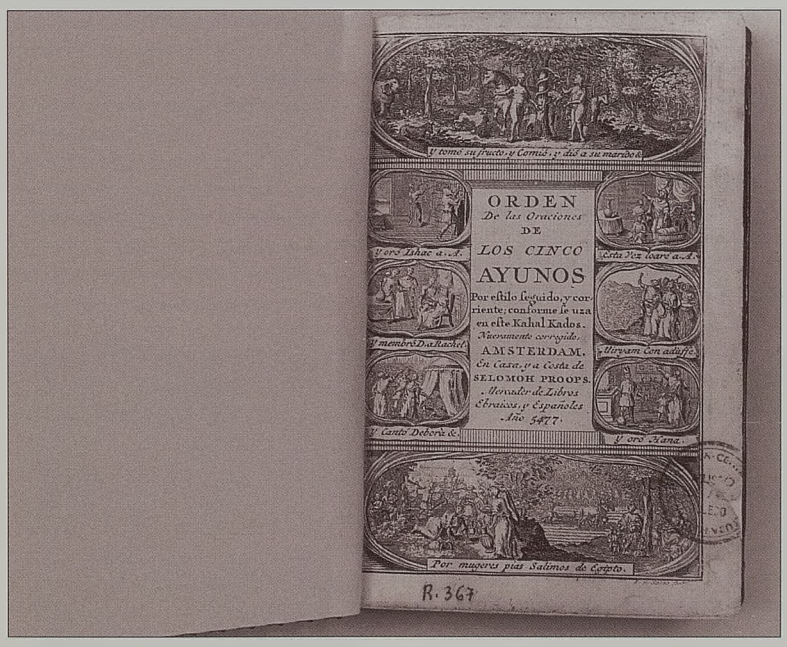








mecánicos y el adhesivo de éste con una mezcla de acetona y alcohol etílico al 50%. Se prosiguió con una limpieza química que fue precedida de un pulverizado con alcohol etílico y otro posterior con agua. La limpieza química tuvo dos fases: la primera de lavado en agua templada durante una hora con baños de 20 minutos, seguida de una desacidificación para neutralizar la acidez (sobre todo en los papeles con alto contenido de pastas mecánicas) realizada en medio acuoso con hidróxido de calcio. El secado se hizo a temperatura ambiente. En algunos casos, donde los papeles eran más débiles, bien por su delgadez bien por la pérdida de colante durante el lavado, se efectuó una consolidación con una cola celulósica (Tylose MH 400 P) en medio acuoso. En otros casos, dada la friabilidad del papel por las causas ya mencionadas, se optó por laminar el soporte con un tisú japonés de 6 gr. que, una vez adherido, permite una lectura clara de la información. La recomposición de roturas y lagunas se hizo con papeles y tisúes japoneses de gramajes variados, dependiendo del tipo de soporte. A las cubiertas editoriales de los libros en rústica se les hizo una compensación con papel japonés en el margen del lomo para coserlas junto con el primer y último cuadernillos. Las costuras dependieron del tipo de encuadernación. Para libros en rústica se practicaron costuras tipo escapulario sin y con cintas; esta última se utilizó más para libros encuadernados en cartoné. Para los libros en holandesa y en piel entera se emplearon costuras sobre nervio de cáñamo. Algunas de estas costuras se hicieron "a schermo", costura de conservación en la cual el libro está separado del nervio por una pantalla de tejido y papel y que evita las colas sobre el lomo del libro, muy empleada a partir de la riada de Florencia.



Este conjunto ha sido restaurado gracias al Ministerio de Educación y Cultura. Dirección General de B. Artes y B. Culturales.

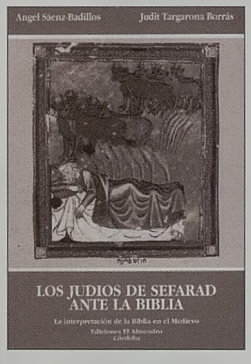
Mariano Caballero Almonacid, restaurador.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Libros

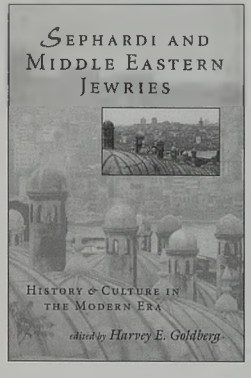
Angel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás, *Los judíos de Sefarad ante la Biblia*. La interpretación de la Biblia en el Medievo, Córdoba, 1996.

"¿Cómo entienden los judíos la Biblia? ¿Qué diferencia hay en el modo de interpretarla entre un rabino tradicional, un gramático, un filósofo o un cabalista? ¿Ayuda hoy a solucionar las dificultades y oscuridades de determinados pasajes de la Biblia el saber cómo hicieron frente a esos mismos problemas los judíos? ¿En qué medida contribuye la exégesis a entender mejor el sentido del texto bíblico? ¿Pueden los cristianos leer la Biblia sin interesarse por el modo en que los judíos la leen y la comprenden?



Harry Goldberg, ed., *Sephardi and Middle Eastern Jewries*. History and Culture in the Modern Era. Bloomington, Indianapolis, 1996.

"Historians, anthropologists, and linguists from Israel, the United Kingdom, France, and the United States present a comprehensive picture of Sephardi and Middle Eastern in modern times"



Yosef Kaplan, *Judíos nuevos en Amsterdam*. Estudio sobre la historia social e intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII, Barcelona, 1996. El libro se ha dividido en cinco apartados: 1) La comunidad sefardí de Amsterdam en el siglo XVII: entre la tradición y el cambio, 2) Exclusión y autoidentidad, 3) La comunidad sefardí frente al mundo ashkenazí, 4) Familia, matrimonio y sociedad. Los casamientos clandestinos en la diáspora sefardí occidental, 5) La excomunión de los "caraitas" en 1712.

Paul Wexler, *Los Non-Jewish Origins of the Sephardic Jews*, Albany (N.Y.), 1996.

"This is a fascinating book based upon a wealth of diverse sources non usually brought together by scholars of Sephardic history. It is based upon the premise that Jewish languages such as Judeo-Arabic, Ladino, and Yiddish ofter invaluable clues to ethnic origins".

Raanan Rein, *Franco, Israel y los judíos,* Madrid, 1996.

"Un hecho asombroso y único en las relaciones exteriores del Estado de Israel fue la prolongada ausencia de vínculos diplomáticos con España, que se enmendó sólo en enero de 1986, tras la firma del respectivo acuerdo entre ambos países"

Marcos Nieto, *Las sinagogas de Sigüenza*, Madrid, 1998.

El libro trata de analizar los datos existentes sobre las dos sinagogas de Sigüenza (Guadalajara).

Pilar Romeu Ferré, *Leyendas del Rey Salomón* en textos sefardíes. Barcelona, 1999.

Moisés Almosnino, *Crónica de los Reyes Otomanos*. Edición crítica de Pilar Romeu Farré. Barcelona, 1998.

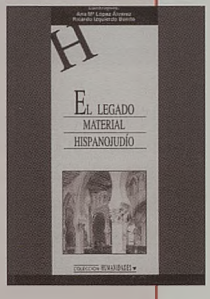
"La *Crónica de los Reyes Otomanos* del rabino sefardí Moisés Almosnino está escrita en aljamía hebraica... rescata del olvido la única obra literaria sefardí aljamiada enteramente de libre creación escrita durante el siglo XVI".

Elena Romero, *El libro del buen retajar*. Textos judeoespañoles de circuncisión. Publicaciones de Estudios Sefardíes: Número 6, Madrid, 1998.

"*El libro del buen retajar* recoge una serie de textos judeoespañoles que tienen que ver con la circuncisión. El núcleo del libro lo constituyen el *Séfer Lel simurim* (Venecia 1819 y Salónica 1872) , de *Yishac* Amarillo, compuesto para la noche de *viola* —la víspera de la circuncisión—, y los pasajes de la circuncisión de Abraham del *Mea'mlo'ez* de *Génesis* (Constantinopla 1730), de Ya'acob Julí. Ambos tienen un buen número de relatos ilustrativos".

Tiryaki. Aylik Gazete/Dergi, 1998, nºs. 24 y 25.

Ana María López Álvarez, Ricardo Izquierdo Benito, coord. *El legado material Hispanojudío*. Colección Humanidades, nº 25, Univ. Castilla-La Mancha, Cuenca, 1998.



"En este volumen del curso organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y el propio Museo, que cuenta con la ayuda de la Excma. Diputación de Toledo y que la Univ. de Castilla-La Mancha tiene la gentileza de publicar, se hace un repaso del legado hispanojudío, sus vicisitudes y su destrucción. Su recuerdo, que muchos nos esforzamos en conservar, sigue vivo. Nos gustaría que sirviera de homenaje a los que en un momento dado nos abandonaron, obligados por las circunstancias, a la par que una ayuda al conocimiento de este legado material, porque sólo se ama lo que se conoce, y de llamada de atención a todos aquellos que tienen en sus manos evitar que este patrimonio siga destruyéndose". (Ana María López Álvarez).

"La historia empuja el legado hispanojudío hacia el silencio. Aquí estamos para conservarle la voz" (Jaume Riera)

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Adquisiciones, donaciones y depósitos

Ministerio de Educación y Cultura

Documento en pergamino encuadernado en forma de libro procedente de Híjar, Teruel. Manuscrito en tinta negra escrito en una sola cara aunque la posterior parece indicar una reutilización, tal vez de un *Séfer Torah*. De dificil lectura, parece ser un fragmento de algún tipo de trasmisión. En el mismo aparecen los siguientes nombres: Seset ben Yosef, Josué. El apellido Haliva también es visible. La letra, cursiva española, parece de los siglos XIII-XIV.

Asociación de Amigos del Museo Sefardí

Collar bereber de mujer judía. Dedadés, Marruecos. Siglo XX. Collar de dos hilos de cuentas cilíndricas de cristal veneciano del siglo XIX, alternadas con esferas de plata baja afiligranada, del que penden monedas antiguas, colgantes huecos, de variadas formas, algunos de metal, que llevan grandes cabujones de colores incrustrados con bolas y cuentas en distintos colores: amarillo, rojo, azul.

Este tipo de joyas son portadas por las mujeres para ceremonias especiales como la de la boda o alguna fiesta especial.

Fíbulas también beréberes de la misma zona. S. XX. De plata repujada en forma cilíndrica y con cabujones de colores. De la base del cilindro penden cadenitas con monedas.

Lámpara de Hanuká de plata procedente de Marruecos. S. XX. Por la delicadeza del trabajo y el conocimiento de la simbología judía parece que fue llevada a cabo por un artesano judío. El respaldar aparece decorado con motivos vegetales incisos dispuestos de forma simétrica. Se remata con una estrella de David. La novena luz auxiliar está situada en el centro del respaldar. En la parte inferior y separada por un pilar aparecen las Tablas de la Ley.

Cabello artificial de seda negra. Existe una prohibición de exhibir los cabellos por la mujer judía después del matrimonio. El uso de peluca está autorizado a condición de no ser de cabello humano. Esto ha dado lugar a recursos ingeniosos, tanto en la ciudad como en el campo, para embellecer el rostro femenino privado de uno de sus más hermosos atributos. Así se ha usado, la lana, la seda, el pelo de cabra, las colas de los bóvidos, las plumas de avestruz, todo ello cubierto por pañuelos, diademas, adornos de plata, etc. para crear tocados graciosos que embellecieran a la mujer.

Donado por Anita Bensadón de la C.I. de Madrid.

Documentos. Lote de documentos de conversos de la zona de Peñafiel, Arévalo y Ayllón, relativos a la venta de tierras, viñas y casas. Son todos del siglo XVI. Uno de ellos del año 1585, es un documento de filiación donde se hace manifestación de que tanto el que suscribe el documento, como sus descendientes "han sido y son cristianos viejos". El lote fue revisado por Miguel Angel Bunes del C.S.I.C., quien indicó la conveniencia de la adquisición del conjunto.

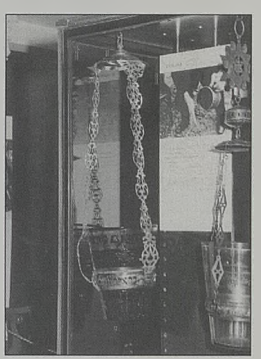
Fotografía del rey Alfonso XIII saliendo de la Sinagoga con la reina Victoria Eugenia y el presidente francés Poincaré, 1913.

Donada por Antonio Pareja, miembro de la Asociación de Amigos del Museo.

Pintura, "Maimónides" de David Aronson donada por Morris Pinto, miembro de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí, en nombre de los hijos de D. Jacques y Dña. Lunita Pinto (ver portada).

Depósitos

Lámpara funeraria formada por un soporte de plata formado por tres cadenas con motivos ornamentales en forma de flores de lís que arrancan de un cilindro de plata con doble inscripción hebrea, una incisa y otra calada, esta última con las letras más grandes donde se lee el nombre del rabino Yosef Benarós. S. XX. En la parte superior, donde lleva la anilla para colgar, casquete con borde festoneado. El vaso de cristal coloreado lleva inscripción en hebreo y motivos ornamentales vegetales y dos estrellas de David.



Parece que esta lámpara perteneció a la sinagoga Mimún de Tetuán.

Cuchillo de circuncisión con mango de nácar.

Estuche de circuncisión de Abraham Salamah que comprende: dos pinzas y un punzón separador de la piel. En la parte superior del estuche aparece el nombre y el año hebreo 5661=1901.

Plato de vajilla de origen francés para la celebración del *séder* de Pascua y escenas alusivas a esta celebración en color verde. En el centro la palabra hebrea: *massah*, pan ácimo. En el borde del plato escenas que llevan los siguientes títulos: Par une main puissante, Les fils sages, Moïsé sauve des eaux, Et les égyptiens nous maltraterent, Rabbi Eléazar fils d'Azaria, ¿Pourquoi mangeons nous ce pain non levé?, Le passage de la Mer Rouge.

Todos estos objetos han sido depositados por la familia Benchaya de la C.I. de Madrid.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Tengo delante mía un librito en cuya portada está escrito con letra dorada el nombre de mi querido abuelo Yosef Moshé Hachuel, "Su recuerdo para bendición", y leyendo me viene el recuerdo de como y con que entusiasmo mi abuelo celebraba este acontecimiento de Tu-Bishbat.

Mis recuerdos se remontan de los años 1919 a 1925, o sea a los 7 años que yo presencié en casa de mis abuelos, José Hachuel Hassán y Lea Abecasis Nahón, la conmemoración de tan señalada fecha en su casa de la calle Real Armada nº 5 del Barrio Hebreo.

En primer lugar hay que situarse en la ciudad de Tetuán, en dichas fechas, para mejor apreciar el esfuerzo y la devoción con que mi abuelo se dedicaba durante todo el año a recoger frutas y vinos de todas las clases que era posible encontrar y, sobre todo, de su conservación, pues ya es sabido que en esa época no había frigoríficos, ni siquiera fresqueras.

En el cuarto donde estaba la Suká, que estaba bien aireado, mi abuelo colgaba del techo (vigas de madera) unas redes transparentes por donde penetraba el aire en ellas. Se colocaban las frutas como granadas, chumbos, melones y otras. Como la habitación estaba bien ventilada, las frutas aguantaban todo el tiempo, aunque las iba renovando a medida que veía que alguna se descomponía. Otras frutas, que no podían conservarse al natural, las hacían confituras o en mermeladas, y entre todas sobresalía la Reina de las Frutas, "La Toronja", que es la fruta "sagrada" que se bendice junto con el lulab (palma, mirto y sauce) los días de Sukot. Otra especialidad que hacía era el letuario de azahar (pétalos de naranja). He citado estas dos especialidades porque para mí son lo más exquisito entre las frutas. La toronja la preparaba confitada con poca azúcar, que despedía un olor muy agradable, el sabor dejaba el paladar bañado de un aroma exquisito.

Moshé Hachuel. Tetuán

También recuerdo una mermelada que creo era una especialidad de mi querida abuela Lea, me refiero a la mermelada de cerezas.

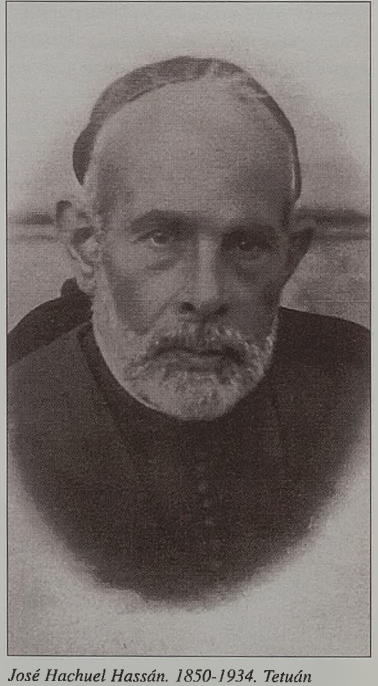
¿Qué decir de esa habitación donde se guardaba todo el año tanta fruta, con sus olores mezclados que era una delicia entrar en el cuarto de la suká?

Los vinos y su preparación merecen capítulo aparte. Creo que el secreto que tenía mi abuelo para su confección era su capacidad de seleccionar la calidad de la uva; así le salían los vinos extraordinarios y además no se agriaban ¿Cómo tenía tiempo para hacer vino blanco, rosa, tinto y dulce? Mi abuelo en un viaje que hizo a Inglaterra se trajo 4 botellas blancas, transparentes y con el cuello muy largo. Así que cuando preparaban la mesa donde tenía lugar el ceremonial de la bendición de las frutas, esas 4 botellas adornaban la mesa, destacándose por su colorido variado, amarillo, rosa, rojo y jade.

Ahora vayamos al acto principal. La mañana de Tu-bishbat se iba a Tefilá y, a la salida, se venía a casa junto con los invitados que iban llegando, generalmente era a las nueve de la mañana. La mesa ya estaba preparada, mis tías Esther y Estrella ya se habían encargado de ello. Voy a ir recordando las frutas que había en la mesa larga que estaba dispuesta en la Sala de la Casa, pues en el comedor no era posible porque resultaba pequeño:

La campeona era la toronja confitada, que exhalaba un aroma que impregnaba toda la sala.

La mermelada de cerezas, de grosella, letuario de calabaza, letuario de limón, berengenitas, aceitunas verdes preparadas con un aliño compuesto de vinagre, limón, orégano y laurel, un sabor único. Habas rebolladas, atarmuces, azofaifas, nueces, cacahuetes, coquitos, nueces de la India, garbanzos tostados, bananas, granadas, chumbos (color morado), melón, etc., etc. Avellanas, palmito ...



José Hachuel Hassán. 1850-1934. Tetuán

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Tu-Bishbat en Tetuán (años 1919-1925)
Memorias de José Benaim, C.I Madrid

Shalom Benaim Hachuel. 1887-1969. Tetuán

Esta es la presentación de la mesa; ahora vayamos a ver quiénes eran los invitados, que eran asiduos:

1° R. Samuel Bentolila, que era el shaliah de la tefila Pintada,
2° Jalfón Hachuel, un primo de papá Hachuel. Vendía cortes de traje,
3° Judá Abecasis, aunque era joven meldaba muy bien,
4° Moshé Elgozi, un cuñado de papá Hachuel,
5ª Judah Azerrad, primo de mamá Hachuel,
6° Judah Hachuel, hermano de papá Hachuel,
7° Jacob Hachuel, hermano de papá Hachuel,
8° Moshé Wuahnón, primo de mamá Hachuel.
9° Abraham Serfaty, primo de mamá Hachuel,
10 Abraham Barchilón (hasta el año 1921)
11 Mi querido padre Shalom Benaim Hachuel,
12 Mi querido abuelo José Hachuel.

A cada uno se le daba un librito como el descrito al principio. Algún año recuerdo que vino de Ceuta D. Menahem Coriat. Se había traido a su hijo León, que se quedó a dormir en casa de mamá Hachuel y a mi también me invitaron a dormir esa noche.

En el año 1921 se había autoinvitado un Doctor llamado César Juarros. Él visitaba la casa para atender a mi pobrecita abuela y viendo los preparativos que se hacían y al inquirir sobre el motivo, le gustó y le preguntó a mi abuelo si podía asistir; naturalmente quedó invitado. Al día siguiente fue el primero en llegar a casa. Cuando salimos de Tefilá, ya estaba sentado en una silla a la puerta de la sala, esperando que llegaran todos. Vió con admiración y sorpresa como era todo el ceremonial, entre solemne y jovial, por los comentarios que se hacían ponderando la calidad de la fruta, y la devoción como se hacía la bendición de la misma y la respuesta colectiva del amén.

Y le llamaba la atención como cada uno envolvía una muestra de lo que probaban en un papel, que previamente mi abuelo había colocado junto a una bolsa muy grande que cada uno ponía, para al término llevarla a su casa para que la familia lo probase. Y ahora una anécdota: me acuerdo de haber visto un par de veces, en las mañanas muy frías, cuando llegaban Abraham Serfaty le decía a Moshé Wuahnón, "Moshé vamos mos hayyearmos" (calentarnos). Iban al comedor donde había dos botellas de Rosolí y se zampaban algunos lingotazos. El Rosolí era de menta y de bananas .

Y ya que he recordado al Dr. César Juarros, bueno será citar el efecto que hizo en él su contacto con los judíos de Tetuán. Cuando visitaba la casa de mis abuelos, veía a mi tía Esther leyendo en voz alta para mi abuela novelas en francés de Balzac o Victor Hugo, y en español de Benito Pérez Galdós o Armando Palacio Valdés. Le impresionaba ver el grado de cultura de mi tía y también el de otras jóvenes hebreas que tuvo ocasión de conocer; esto unido a su asistencia a todas nuestras

Raquel Benaim Abudarham. Esposa de Jacques Lopatka, 1er director de la Escuela Profesional del Trabajo (ORT) de Tetuán.

festividades, le llevó a reconocer en su libro "La Ciudad de los Ojos Bellos", su admiración por el pueblo hebreo y el mentís rotundo que recibió el consabido rechazo al pueblo judío: "mi convivencia con los hebreos me ha descubierto unos océanos de consuelo a que yo no he hecho ni haré, la menor alusión, braseros que rojean en la niebla de un porvenir desconcertado"... "El perfume de los recuerdos de las sinagogas me ha hecho romper mi decisión de no desgarrar el velo; el vaso ha estado a punto de fundirse"

Y digo yo, ¿no desvela con estas palabras, su presunta descendencia de judíos?

Madrid, febrero de 1998
José Benaim Hachuel, C.I. de Madrid

Regina Israel Barchilón de Elgozi. Raquel Benaim Abudarham

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

El cementerio de "Los de Castilla" de Tetuán

"El cementerio de Tetuán es antiguo y muy grande. Está situado en una colina de suave declive ... Hay mucho marmol: tumbas de todas las épocas. Desde el cementerio a lo lejos a 10 kms. más o menos se puede ver en el horizonte el mar"[1].

El antiguo cementerio de Tetuán[2] era conocido como de "los de Castilla", porque fueron sobre todo de esta zona los emigrados en 1492, aunque también había de otras provincias. A veces las aportaciones de los emigrados contribuyeron a la conservación de este cementerio como en el caso de Yaaqob ben Dahán[3]. En los epitafios de las tumbas, cuando el fallecido tenía hijos no se ponía su nombre. Sus hijos conservarían la tradición. Sí aparecía en la de los solteros o en las de los que no tenían hijos[4]. Estaba dividido en dos partes la *mearah chiquita* o cementerio viejo y la *mearah grande* o cementerio nuevo, aunque los dos estaban juntos.

En el cementerio de Tetuán, como ocurre en el de Xauen existen una serie de lápidas de forma antropomorfa estudiadas en su día por José María

Millás Vallicrosa[5] en 1946, tomando especial interés en las de tipo antropomorfo y en general anepigráficas. De las de Tetuán nos dice: "La configuración y talla de las más antiguas lápidas del Cementerio de Castilla en Tetuán era la misma que las de Xauen, pero en Tetuán tendían a presentar una forma más estrecha y alargada, acabando en forma apuntada; además la representación de los trazos antropomorfos era tan esquemática y estilizada que casi no era recognoscible, pareciendo sólo un motivo de simetría decorativa. Los temas simplemente decorativos, esparcidos en el cuerpo de la lápida, se multiplicaban: estrellas de seis puntas... o motivos florales diversos, quizás simbólicos... Como en Xauen las lápidas eran monolíticas, de la piedra caliza del país, de dimensiones diversas .... Las lápidas descansan sobre el suelo, y bajo ellas está la verdadera sepultura. Las hierbas y malezas tapizan copiosamente aquellas piedras tumulares venerables ...las lápidas están orientadas en dirección Este ..."

Aunque Millás habla de canteros musulmanes en la realización de las estelas funerarias, en el Libro Registro de Circuncisiones de R. Yishaq bar Vidal Ha-Serfaty de Tetuán, hay siete judíos que "trabajan la piedra", dos de ellos en la *mearah.*

La Asociación de Amigos del Museo Sefardí quiere llamar la atención sobre la importancia de este cementerio, sobre su conservación y mantenimiento, documento "vivo" de la presencia sefardí en esta ciudad del Norte de África durante siglos.

Queremos dar las gracias a D. Rubén Benaim que ha sido quien nos ha proporcionado las fotografías que aparecen en este reportaje.

1 Carta de Rubén Benaim de Tetuán, escrita desde Tánger donde se encontraba para la celebración de la Pascua con su familia, el 29 de marzo de 1999.

2 Juan Bta. VILAR "El cementerio Israelita de Tetuán" Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, año VI, 1970, pp. 218-227, donde recoge curiosas tradiciones de los allí enterrados como las de R. Hasday Almoznino sobre la petición de lluvia y la de la disputa del cuerpo de R. Yishaq Ha-Kohen por musulmanes y judios y la leyenda de la roca que cubre su tumba.

3 Juan Bta. VILAR, "El cementerio israelita de Tetuán", Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XI (1970), p. 223.

4 A. BENDELAC, Los Nuestros... N. York, 1987, p. 176.

5 José Mª MILLÁS VILLACROSA "Lápidas sepulcrales antropomorfas en los cementerios israelita de Xauen y Tetuán", Sefarad, VI, 1946, 1, pp. 63-72.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

La didáctica y el Museo Sefardí
Iglesia, Mezquita y Sinagoga 1. Toledo Medieval

Nuria Vera de Castro.
Esteban Sanz Roche.

Curso de Actualización Científica y Didáctica

Siguiendo con el objetivo prioritario de *Educación para la Tolerancia*, el Museo Sefardí ha organizado entre enero y febrero de 1999 su segundo curso de actualización científica y didáctica para profesores. Forma parte de un proyecto de tres años que, bajo el epígrafe general de **Judíos, Musulmanes y Cristianos**, han consensuado el Museo Sefardí, la Dirección Provincial del MEC y la Dirección del CPR de Toledo.

El curso realizado este año ha girado en torno a Toledo medieval y ha tenido una gran acogida por parte de los profesionales de la enseñanza. Ofrecimos cuarenta plazas y tuvimos más de setenta solicitudes, de las que, finalmente, fueron seleccionadas cincuenta. Nos fue imposible admitir todas ellas debido a la falta de espacio y a la dificultad de coordinar en la parte práctica a tantos participantes.

En cuanto a la actualización científica, Santiago Aguadé, profesor de la Universidad de Alcalá de Henares, expuso una síntesis sobre los problemas más actuales de la historiografía medieval. Ese mismo día, Ramón Gonzálvez, archivero de la Catedral de Toledo, nos introdujo en el interesante mundo de la Escuela de Traductores de Toledo, a través de sus autores y sus textos. Con Joaquín Sanmartín estuvimos cuatro cortas horas analizando, gracias a su erudición y con textos traducidos por él, los antecedentes del mundo religioso monoteista.

Las siguientes conferencias fueron menos académicas y más apasionadas pues el rabino Benito Garzón y el imán Mohamed Chakor describieron vívidamente las experiencias religiosas de sus respectivas religiones, ya que las charlas versaron sobre, ¿qué significa ser judío? y ¿qué significa ser musulmán?

Remedios Rico nos explicó, en un agradable paseo al atardecer, el barrio judío; y Sergio Martínez Lillo, profesor de la Universidad Autónoma de Madrid, nos mostró, con una amplia colección de diapositivas, el mejor Toledo islámico.

En la espléndida y un tanto fría Capilla de los Reyes Nuevos de la Catedral, Ángel Fernández, archivero de la Catedral de Toledo, disertó sobre el rito mozárabe; y, por último, con José Luis Martín, catedrático de la UNED, repasamos el mundo cultural medieval comentando numerosos textos históricos y literarios que aportó para la ocasión.

Todas las conferencias fueron seguidas atentamente no sólo por los matriculados en el curso sino por otras personas interesadas en los temas, con lo que algunos días tuvimos que trasladarnos al salón de la Residencia Universitaria Femenina, dependiente de la Excma. Diputación de Toledo. Aprovechamos desde aquí para agradecer, los tres organismos implicados en la organización del curso, la cesión de este espacio a la Excma. Diputación y a la directora de la Residencia Dña. Blanca Rodríguez.

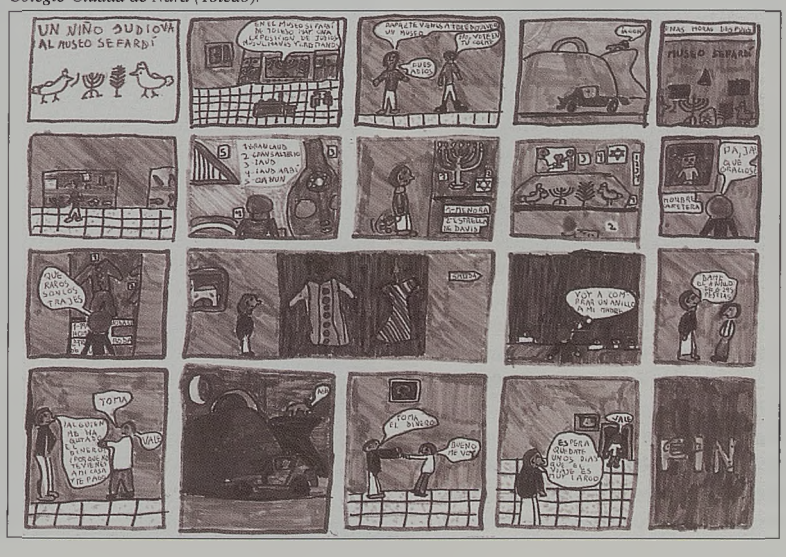
En cuanto a la aplicación en aula, este año hemos realizado fichas didácticas sobre edificios de las tres culturas: Iglesia de San Román, Mezquita de Bab al-Mardum, Sinagoga de Santa María la Blanca, Iglesia de Santiago del Arrabal, Mezquita de las Tornerías, Sinagoga del Tránsito. También se han elaborado fichas sobre festividades como Semana Santa, Ramadán, Yom Kippur y rituales de boda y muerte en las tres religiones.

Otros recursos didácticos han sido los guiones para estudiar *in situ* diversos edificios de la ciudad: Sinagoga de Santa María la Blanca, Catedral o Iglesia de San Andrés. Y, por último, la programación de visitas temáticas a museos. Dentro de ellas, los judíos en España, y las fiestas sefardíes, itinerarios del Museo Sefardí y la casa hispano-musulmana, a través del Museo del Taller del Moro. Todos los trabajos están depositados tanto en el CPR de Toledo como en el Museo Sefardí.

La evaluación global del curso por parte de los profesores no ha podido ser mejor, pues el 96'7% de los mismos lo ha valorado de un modo positivo, y desean que se les de prioridad para asistir a todo el ciclo en los próximos años.

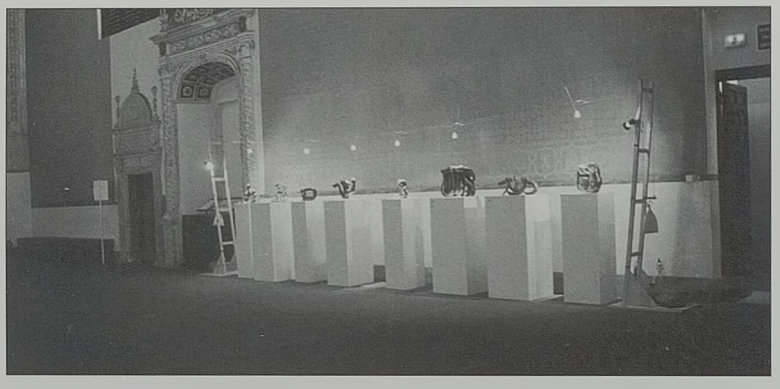
Pilar Morollón
Coordinadora didáctica.
Catedrática de Historia del IES Sefardí

Colegio Ciudad de Nara (Toledo).



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

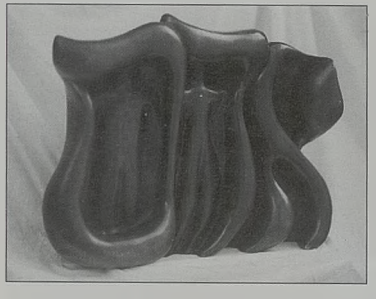
Exposiciones temporales



Martina Lasry

Coincidiendo con el VIII Curso de Verano de Cultura Hispanojudía y Sefardí *Los judíos en la España Contemporánea: Historia y visiones, 1898-1998*, se inauguró en el Museo Sefardí una exposición de la escultora sefardí Martina Lasry. La exposición está basada en el libro del Zóhar o Libro del Esplendor, que explica que el comienzo de todo principio fueron las letras.

El alfabeto hebreo "alefato", tiene 22 letras cada una de las cuales tiene un valor número. Estas letras tienen asimismo un significado. Así la *bet*, segunda letra del alfabeto, significa 'casa', la *dalet*, cuarta letra, significa 'puerta', la *ayin*, 'ojo', etc. Algunas de las estas letras tienen distinta forma si aparecen al final de una palabra incluso algunas de ellas permiten tildes ornamentales.



La escritura hebrea ha permanecido inalterable a lo largo de los siglos.

La escultora ha querido dar vida, vida mística a sus letras, transmitir el mensaje de su simbolismo trasladándolo a la escultura, "explorar ese misterioso *pre-mundo* de las letras es condición fundamental de toda creación y germen de toda palabra ... En el Zóhar las letras hablan y ¿quién podría hablar sino ellas que preceden al logos?"

"Mientras cantaba, no fueron las cuerdas del laúd, sino mi corazón, lo que hería con el plectro. Jamás se borrará de mi memoria aquel día ..." Ibn Hazm, *El collar de la paloma*, s. XI.

Música y vida en la España de las Tres Culturas. Musulmanes, Judíos y Cristianos en la Edad Media.

En el mes de febrero el Museo Sefardí de Toledo recibió en préstamo de la Red de Exposiciones Itinerantes de la Comunidad de Madrid, esta exposición. El comisario fue **D. Eduardo Paniagua,** que ha depositado algunas piezas de sus colecciones.

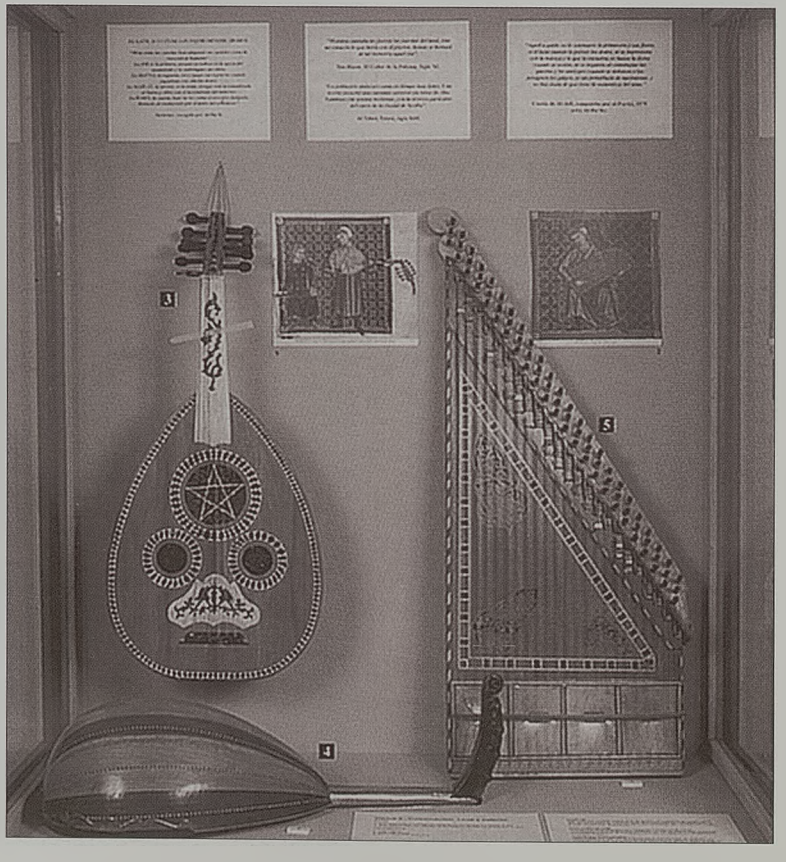
El contenido de la exposición contaba con una serie de instrumentos de cuerda frotada y pulsada, laúd y salterio y de viento y percusión.

Los tres bloques de la exposición: Judíos, Musulmanes y Cristianos además de los instrumentos musicales contó con una serie de piezas alusivas a la vida religiosa y doméstica de estas tres comunidades.

El bloque de Judíos comprendía tres apartados: La Sinagoga y la Torá, Ciclo Festivo.

En el de Musulmanes: Manuscritos, la Escritura y el Corán, la Poesía y Vida.

En el mundo cristiano: los Códices y las Miniaturas.



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Especial del VIII Curso de Verano de 1998

Los Judíos en la España Contemporánea: Historia y Visiones (1898-1998).

El VIII Curso de Verano de Cultura Hispano-Judía y Sefardí coincidió "no inocentemente" con el centenario del 98.

A finales del siglo pasado, mientras una serie de intelectuales como M. Pelayo, Ortega y Unamuno repensaban la historia de España desde una perspectiva nacionalista excluyendo las minorías árabe y judía, se producía el "paradójico redescubrimiento" de los sefardíes del Norte de Africa como consecuencia de la guerra.

La figura del Dr. Pulido y la de algunos escritores significados de la "Generación del 98" como Galdós, así como la labor de algunos eruditos como Amador de los Ríos, que comenzaron los estudios sobre judíos en España, supusieron un punto importante de partida después del panorama que, primero la expulsión de 1492 y, por último, la Real Cédula de 1802, suponían para la presencia real de judíos no conversos en España.

Entre fines del XIX y todo el XX se produce la reentrada de cierto número de judíos, algunos descendientes de los expulsados en 1492, que se asientan en pequeñas comunidades como Ceuta, Melilla, Barcelona o Madrid.

Durante el curso se pretendió pasar una mirada sobre todos estos problemas, incluida la "presencia y ausencia" de lo judío en la historiografía española.

Un apartado concreto se centró en la Guerra Civil, analizando tanto la situación de judíos en las Brigadas Internacionales como en la España de Franco.

Otros aspectos importantes como las relaciones España-Israel desde el punto de vista diplomático o el establecimiento y vivencias de las comunidades judías en la España Contemporánea, fueron tratados monográficamente.

Una visita al cementerio y a la sinagoga de la actual comunidad judía de Madrid completó el panorama del curso, que, sin duda, acercó más a los participantes a la vida cotidiana de los judíos en la España actual.

Temas

El curso estuvo dividido en cuatro bloques más la conferencia inaugural y la de clausura. La de inauguración fue pronunciada por el prof. Reyes Mate, del C.S.I.C., y tuvo como tema ***El judaísmo, inspirador de las ideas críticas del siglo XX***. La conferencia de clausura estuvo impartida por el prof. Eduardo Subirats, de la univ. de Princeton: ***La reforma de la memoria histórica española***.

Los cuatro bloques llevaron por título: **1898: Visiones, Diacrónicas, Historia, Intrahistoria.**

En el primero intervinieron el prof. Isidro González, historiador: ***La cuestión judía en la crisis del 98, el regeneracionismo y la figura de Pulido***; Uriel Macías, bibliógrafo de Judaica: ***Los cronistas de la Guerra de Africa y el primer reencuentro con los sefardíes***; prof. José Schraibman, de la univ. de Washington: ***Judíos en escritores de en torno al 98.***

En el segundo, el prof. D. José Manuel Pérez Prendes, de la univ. Complutense: ***El marco legal: De la Real Cédula de 1802 a los acuerdos de 1992;*** el historiador Cesar Vidal: ***Antijudaísmo en la España contemporánea***; el prof. José Luis Lacave, del C.S.I.C.: ***Los estudios judaicos y hebraicos en España, desde Amador de los Ríos a nuestros días***; el prof. Carlos Carrete, de la univ. de Salamanca: ***Lo judío en la historiografía española: Ausencias y contiendas.***

En el tercero, Uriel Macías: ***La España del XIX y los judíos. Algunos aspectos;*** Bernd Rother, del Moses Mendelsohn Zentrum (Postdam): ***España y los judíos: De los albores del siglo XX a la guerra civil***; Arno Lustiger, historiador: ***Judíos en las Brigadas Internacionales***; prof. Antonio Marquina, de la univ. Complutense: ***La España de Franco y los judíos***; José Antonio Lisbona, periodista: ***Las relaciones diplomáticas España-Israel***. Cerrando este bloque se celebró una mesa redonda: ***Vivencias judías en la España de hoy***, donde participaron, Moisés Hassánn, Ana María López Álvarez, Dan Macías, Yolanda Moreno, Abraham Rotenberg.

El cuarto bloque contó con Jacobo Israel, director de la revista *Raíces* de Madrid: ***Judíos ignorados de la España del siglo XX***; prof. Jesús F. Salafranca, de la U.N.E.D. de Málaga: ***Dos comunidades judías singulares: Ceuta y Melilla***; prof. Juan Bta. Vilar, de la univ. de Murcia: ***España y los judíos del Protectorado***; prof. Jaime Vándor, de la univ. de Barcelona: ***Establecimiento y desarrollo de las comunidades judías en la España contemporánea***.

Las conferencias del curso van a ser publicadas por la Universidad de Castilla-La Mancha y esperamos disponer de este trabajo antes de finales de 1999.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Crónica fotográfica del VIII Curso de Verano

Acto inaugural: Palacio Lorenzana. Universidad de Castilla - La Mancha

D. Bernd Rother

Mesa Redonda: "Vivencias judías en la España de hoy".

D. Eduardo Subirats. Conferencia de Clausura.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Actividades complementarias

Exposición de Martina Lasry, escultora. La inauguración de la exposición coincidió con la celebración del primer día del curso. (Ver Exposiciones Temporales).

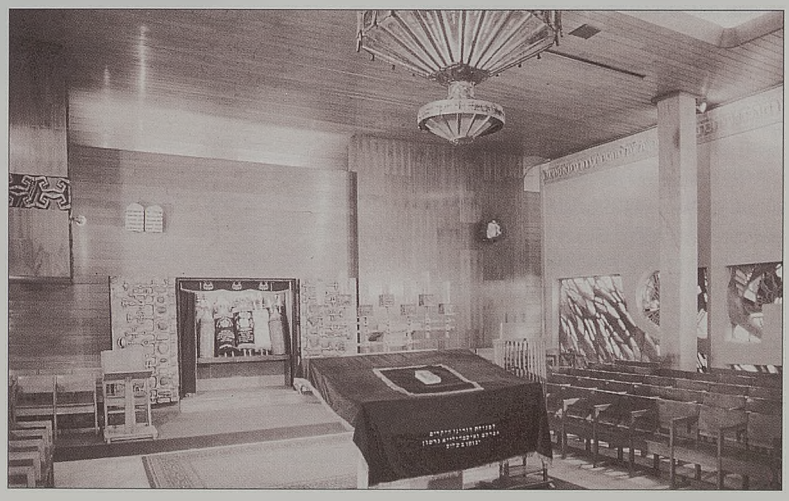
Cortometraje de Ernesto Jiménez Caballero (proyección)**, *Los judíos de Patria española.* Filmoteca Española del Ministerio de Educación y Cultura.**

El documental de los años veinte de este siglo hace un repaso de la historia de los sefardíes. Su llegada a España donde "procrearon una alta civilización". Expulsados de España pasaron al norte de Africa, y el Mediterráneo. Revisa alguna de sus huellas en la Península: Toledo: sinagogas del Tránsito y Santa María la Blanca. Las calles de esta ciudad: Sto. Tomé, las Bulas, la Sal, las Cadenas ... Pueblos de origen judío: Yepes. También Córdoba, que conserva "indelebles huellas" con la huella del gran Maimónides. Aparecen imágenes de colonias judías modernas, como las de los "turroneros" de Sevilla, de origen marroquí. Asimismo Madrid y Barcelona, esta última con un pequeño oratorio. Recoge figuras españolas que han luchado por el reconocimiento de los sefardíes: el escritor Samuel Ros, D. Fernando de los Ríos, los diplomáticos Saavedra y Agramonte; Manuel L. Ortega, cronista de los judíos; el Dr. Pulido, que inició su conocimiento de los sefardíes en un viaje por el Danubio. También aparecen figuras de rabinos sefardíes ilustres: Bejarano de Constantinopla, Chaves de Atenas, Alcalai de Belgrado, Levy de Sarajevo. Los cementerios de Bucarest, Sarajevo y Salónica con detalles de alguna lápida como la de Nissim S. Halfón de 1842. Costumbres como las del *sohet*, que aparece degollando una gallina. Las escuelas de Rutschuk, Sofía y Salónica. Detalles de Estambul: casas, calles, gentes... Otros personajes ilustres: Kalm Baruk, filósofo yugoeslavo, políticos, abogados, banqueros, con apellidos tan ilustres como Cajón, Nehama, Mussafia, Mayo. El Dr. búlgaro Saúl Mezán. El vicecónsul en Salónica Sr. Ezraty, el fundador de la "Revista Hispánica".

Las imágenes son una muestra del "plan de reconquista espiritual de los sefardíes" y podrían quedar resumidas en la frase de Yosef Moreno "Vuelve español a donde solías"

La visita al cementerio y sinagoga de Madrid supuso una importante experiencia directa sobre las conferencias del curso. La dualidad de la vida, de la oración, del estudio, de la vida comunal de la sinagoga contrastaba con el silencio de las lápidas del cementerio hebreo de Madrid, diseñado arquitectónicamente por Abraham Hassán, ponente también del curso.

Angel Pulido Fernández. Españoles sin patria y la raza sefardí. 1905



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Valoración y futuro de los "Cursos de Verano" de la A. de Amigos del Museo Sefardí de Toledo.

En el gráfico adjunto titulado "Asistencia a los Cursos", que recoge el número de alumnos que han recibido parte de su formación en este museo, se aprecia, sobre todo en los Cursos de Verano, una media que rondaría las 100 personas, cantidad muy apreciable dada la gran cantidad de ofertas de distintos centros y universidades que precisamente se concentran en esos meses.

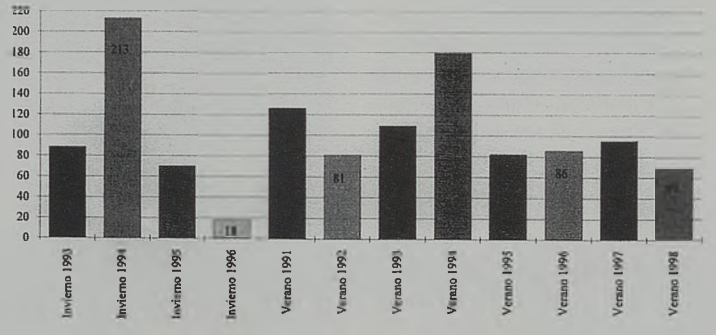
La asistencia tan masiva a un tipo de curso que podríamos considerar casi especializado tiene mucho que ver, a nuestro juicio, con la alta calidad científica, que, desde el primero, hemos procurado, sea la seña de identidad de estos cursos. La presencia de profesores de varias Universidades y centros de investigación, muchos de ellos de más allá de nuestras fronteras, son una constante año tras año, lo mismo que la presencia de alumnos de todas las partes del mundo, aunque, como es lógico, el porcentaje mayor corresponda a nuestra región.

Este año, los coordinadores científicos del curso D. Uriel Macías y Dª Yolanda Moreno han tenido que trabajar a fondo para que las aportaciones científicas en un tema actual fueran tan importantes como lo han sido. En el capítulo de "sorpresas" cabe destacar la que deparó la visión del cortometraje "los sefardíes" de Ernesto Giménez Caballero, con unas imágenes de "España" y "Sefarad" que todavía guardan nuestras pupilas, en ese estreno casi riguroso del corto en Toledo.

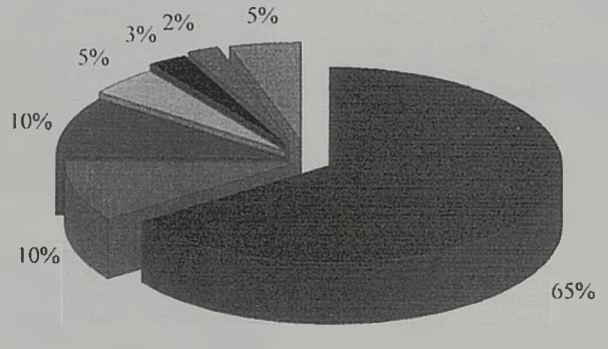
El "secreto" de estos cursos reside en un trabajo continuado por parte del equipo científico asesor de la Asociación de Amigos y en un apoyo constante por parte de las Instituciones nombradas ya a lo largo del informe. Todos los alumnos que necesitaron "Beca de Estancia y Manutención" la tuvieron, después de presentar su "curriculum". Esperamos poder seguir atendiendo las necesidades materiales y espirituales de nuestros futuros alumnos en cursos próximos. Para ello ya ha comenzado el trabajo del siguiente, mientras redactábamos el informe del VIII Curso y corregíamos las segundas pruebas de imprenta del VII.

Siguiendo un viejo refrán judío, que deseaba lo mejor para la otra persona al decirle "El año que viene, en Jerusalem"; podemos parafrasearlo, en relación con las peticiones de nuestros alumnos , cuando se despiden : "El año siguiente, en Toledo".

ASISTENCIA A LOS CURSOS



Estudios que ha cursado (año 1998)



- Humanidades Gª e Historia
- Magisterio y Estudios Medios
- Filología Semítica
- Periodismo, CC. Información
- Derecho
- Literatura
- Alumnos, autodidactas y otros

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

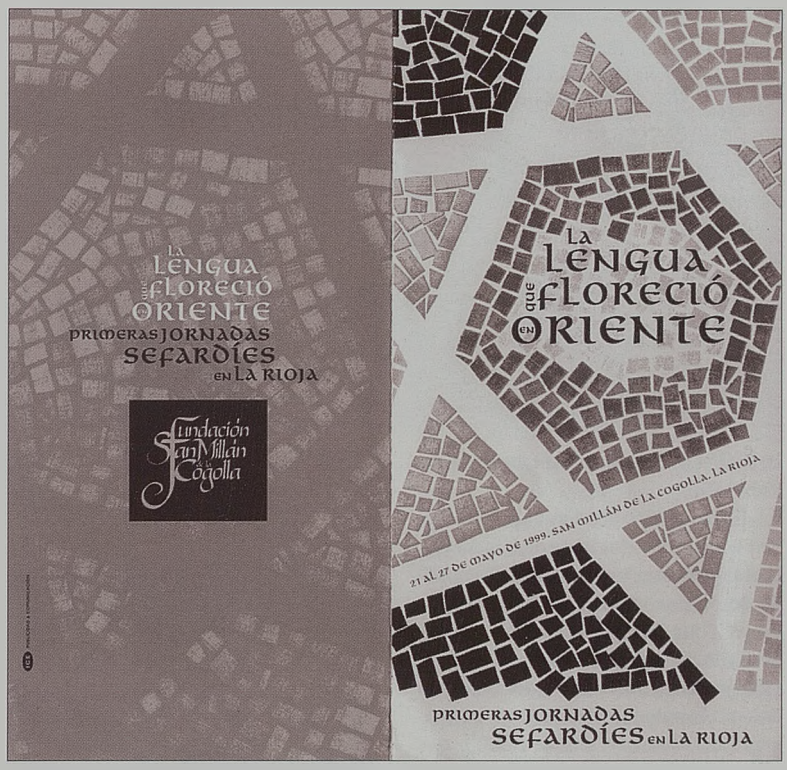
El Patronat del Museo de Gerona convoca el Premio Beca Mossé ben Naham.

El Ayuntamiento de Gerona, el Patronato Municipal Call de Gerona y la Universidad de Gerona convocan la segunda edición del Premio Beca Mossé ben Naham (Nahmánides, Gerona 1194-Israel 1270) en recuerdo de la ilustre figura del judaísmo gerundense.

El objetivo es impulsar los estudios referentes a las comunidades judías del territorio de la Corona de Aragón en la Edad Media, con especial atención a la ciudad de Gerona. La temática deberá estar relacionada con la historia, pensamiento, restos documentales o arqueológicos de las comunidades judías catalanas medievales.

Podrán optar al Premio Beca las personas con una propuesta de investigación inédita. Deberán presentar un proyecto que contenga su Curriculum Vitae, la metodología y fuentes a utilizar, un calendario de trabajo, y un resumen de la propuesta de investigación de una extensión máxima de dos folios.

Los interesados pueden dirigirse a: Patronat Municipal Call de Gerona-Instituto de Estudios Nahmánides.



Apdo. de Correos 450, 17080 Gerona.

Tel. 972 216771. E-Mail: callgirona@grn.es.

El jurado estará compuesto por autoridades municipales y universitarias así como por destacadas personalidades en el mundo de la investigación acerca del mundo judío como D. David Romano y D. José Luis Lacave, entre otros.

Primeras Jornadas de Estudios Sefardíes en la Rioja.

Durante los días 21 al 27 de Mayo del 99 han tenido lugar en el emblemático lugar de San Millán de la Cogolla (la Rioja) las Primeras Jornadas Sefardíes, patrocinadas por la Fundación San Millán de la Cogolla y coordinadas por Uriel Macías (Bibliógrafo de Judaica y vocal de la Junta Directiva de la A. de Amigos del Museo Sefardí de Toledo), Casimiro Somalo (Periodista de la Rioja) y Almudena Martínez (Coordinadora General de la Fundación San Millán de la Cogolla).

La sesión inaugural fue presidida por el Presidente del Gobierno de la Rioja y de la Fundación S. Millán de la Cogolla Excmo. Sr. D. Pedro Sanz Alonso, por el Ministro Consejero de la Embajada de Israel, D. Tsuriel Raphael. por el Secretario General de la Federación de Comunidades Israelitas de España, D. Carlos Schorr, y por el Presidente de la Comunidad Israelita de Madrid, D. Isaac Querub.

La Conferencia inaugural corrió a cargo del Director del Instituto Cervantes D. Fernando Rodríguez Lafuente. Entre los ponentes Isaac Guershon, Iacob Hassán, Carmen Hernández, Elena Romero, Paloma Diaz-Mas, Avner Perez, Harm den Boer y el rabino Baruj Garzón disertaron sobre lengua y literatura sefardí.

Dos mesas redondas, así como sendas exposiciones y una cena "sefardí", sirvieron para completar este curso que incluyó un concierto a cargo del grupo Alia Música, dirigido por Miguel Sánchez.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1999.

HUDBA VE ŠPANĚLSKÉ SYNAGOZE
MUSIC IN SPANISH SYNAGOGUE

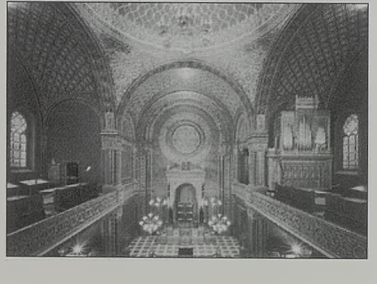
"Spanelska synagoga" de Praga

El Museo Judío de Praga, en torno a las diversas sinagogas históricas y el viejo cementerio y barrio judío, ha conseguido ser uno de los polos de atracción turística más importantes de Europa.

El magnífico trabajo a que nos tienen acostumbrados sus conservadores, con exposiciones internacionales como la de "Tesoros del Museo Judío de Praga", que ha viajado a las Antípodas de Sydney, o el retrato regional de la vida judía en Mikulov (Moravia), así como el trabajo educacional permanente del Centro Cultural (CEC), que hace atractivos y singulares programas cara a los muchísimos visitantes de Praga, se ha visto acrecentado con un uso muy original de la recien restaurada "Sinagoga Española".

Al igual que en el Museo Sefardí, la Gran Sala de la Sinagoga alberga numerosos conciertos a lo largo del año, la "Sinagoga Española" ha presentado un programa de conciertos permanente durante todo el año 99, diez por mes, aproximadamente.

Si viaja este verano a Praga no deje de visitar las sinagogas ya conocidas y sorprenderse con sus nuevas ofertas, así como el inolvidable cementerio judío y ahora, además, podrá despedirse de Praga con un concierto de música de cámara, órgano, viola, clarinete, flauta o coral.



Museo Judaico de Sicilia.

Dos buenos amigos Nicoló Bucaria y el prof. Salvatore Mazzamuto, Presidente del Instituto Siciliano de Estudios Hebraicos de Palermo, están trabajando con las autoridades políticas de Sicilia para hacer realidad el futuro Museo Hebraico de Sicilia.

El Museo Sefardí de Toledo va a colaborar en la medida de sus posibilidades para que este proyecto se haga realidad.

En el mes de Enero asistimos en París en el mismo y recién inaugurado Museo del Judaismo de la rue du Temple a la "presentación oficial" por parte de las autoridades italianas del proyecto, con el fin de darle nuestro apoyo todos los Museos Judaicos de Europa que nos encontrabamos presentes para poder solicitar subvenciones europeas oficiales.

El Museo Sefardí ya ha tenido varias reuniones de trabajo con los encargados de llevar a buen puerto este Museo y espera seguir colaborando con Sicilia, donde la presencia de Sefarad todavía no se ha olvidado.

El Palacio de los Condes de Ribadavia nuevo Punto de Información sobre Cultura Sefardí de Galicia.

Según nos informa nuestro corresponsal y amigo en Ribadavia, José Ramón Estévez, el bien conservado Palacio de los Condes de Ribadavia servirá a partir de ahora como sede del Punto de Información de la Cultura Sefardí de Galicia. Contará además con una biblioteca especializada.

El arquitecto Santiago Seara rehabilitó el edificio en el que fuentes alimentadas con agua de lluvia, un olivo y un naranjo, además de sendas estrellas de David conforman la decoración del patio.

Asímismo en algunas habitaciones interiores unas pequeñas balconadas o "altillos" recuerdan con su presencia arquitéctonica las galerías de mujeres de las sinagogas españolas.

Marc Chagall

Marc Chagall en España.

En el nuevo Museo del Judaísmo de París, es un placer al finalizar el recorrido encontrar las obras de Marc Chagall, que producen un efecto maravilloso y que te "obligan" a sentarte un rato y meditar sobre el magnífico museo recientemente inaugurado; casi se podría decir que Chagall te "invita" a no salir del Museo, a permanecer un rato más, a pesar de que afuera te espera París.

Es noticia que una gran exposición temporal organizada y patrocinada por la Fundació Caixa Catalunya haya podido visitarse en Madrid y Barcelona (27 abril-4 de Julio).

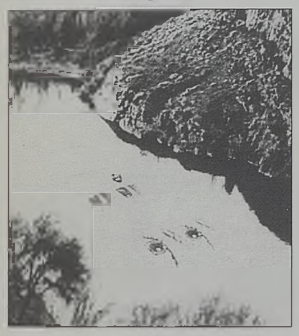
Un ciclo de conferencias completará la información sobre Chagall para los interesados: Rafael Argullol (Catedrático de Estética i Teoría de las Artes de la UPF), "Modernitat i Tradició"; Sylvie Forestier (Especialista en la obra de Marc Chagall) "De Vítbesk a Sant Pau", y por fin Sebastiá Jané, galerista excepcional de Barcelona y Ambaixador executiu del FIM (Friends of Israel Museum) hablará sobre "El cabalista Oníric".

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Museos judios

Américo Castro: Revisiones de la Memoria. Madrid-Toledo (Mayo-99).

Bajo el patrocinio del Ministerio de Ed. y Cultura, la Fundación Bancaja y con la ayuda del Círculo de Bellas Artes y el Museo Sefardí de Toledo, ha tenido lugar una reunión de diversos especialistas de universidades americanas y españolas en torno a las interpretaciones de la Historia de España.



Gracias a José Miranda y Eduardo Subirats el Congreso acabó fluyendo como el rio Tajo hasta la Sinagoga del Tránsito donde la mesa redonda Toledo-Sarajevo y un concierto cerraron una intensa semana.

Además la artista Darya von Benner ha procedido al montaje de sus ya famosas "Barreras Visuales", en este caso con la instalación sobre el Tajo, junto a la Sinagoga, de una gran tela con una enigmática mirada, la de Rada, una mujer bosnia, que resume todo el sufrimiento de una guerra. Después se instalará sobre el rio Miljacka en Sarajevo, ya que el montaje se inspira en las telas que los ciudadanos de Sarajevo extendían en las calles para protegerse de los francotiradores.

París inaugura un nuevo Museo del Judaismo.

Todos nos congratulamos de la apertura de un nuevo Museo, pero cuando además es en París y en la calle del "Templo" en pleno barrio judío, en "le Marais", y uno lo ha recorrido una y otra vez, comprende mejor los lemas turísticos del 4eme. distrito, "D'un Marais a l'autre" y "Je me marais".

Diciembre de 1998 fue el mes de apertura y ya enero del 99 acogía la "Conference Internacional sur le Patrimoine Juif European", en la que el Museo Sefardí participó con otros numerosos museos judíos europeos, valorando el "estado de la cuestión" del tema propuesto. Gracias a la perfecta organización de Max Polonovsky e Isabelle Meidinger allí pudimos presentar el libro "El legado Hispano-Judío", consecuencia de los trabajos realizados en el VII Curso de Verano de Cultura Hispano-Judía y Sefardí en Toledo.

Debemos felicitar a Laurence Sigal, la conservadora y directora responsable del proyecto del Museo instalado magníficamente en el "Hotel de Saint Aignan", un extraordinario palacete, cedido por las autoridades municipales para instalar, con todo acierto las piezas del antiguo Museo de Arte Judío y las de la colección Strauss-Rothschild.

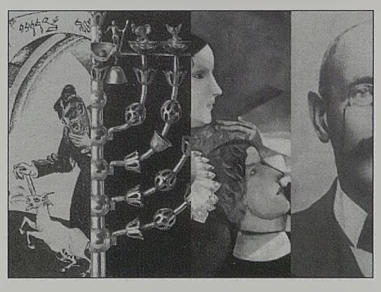
El Museo explica el desarrollo de las comunidades judías en Francia desde la Edad Media al s. XX y los hechos históricos que les tocó vivir, sin olvidar un importante apartado de tradiciones y fiestas judías así como un recorrido por otras comunidades relacionadas con Francia, como son Italia, Sefarad, el Norte de Africa y Centroeuropa.

Impresionan las primeras salas con las lápidas de cementerios judíos y los manuscritos iluminados, algunos españoles, conservados y expuestos con una sensibilidad muy especial.

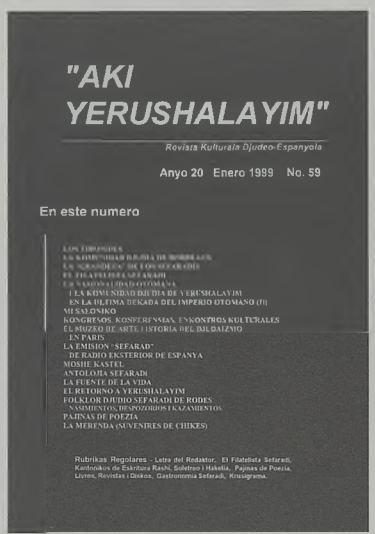
Algunas de las piezas que siempre aparecen en cualquier publicación sobre "Judaísmo" las puedes contemplar aquí cara a cara.

La Revolución, el caso "Dreyfus" o la 2ª Guerra Mundial con fotos de la época de la misma calle del Templo, así como la obra de Chagall dejan un recuerdo inolvidable. Imprescindible en un París plagado de museos, la visita a esta novedad, que, además, a sólo unos pasos tiene el Museo Picasso, el de la ciudad de París y otros muchos. Las "brasseries" de la zona o la quietud de la plaza de los Vosgos a un lado y la modernidad del Pompidou, al otro, hacen de le Marais una zona obligada de paso en un paraiso de pequeñas tiendas.

El siguiente será el Jüdische Museum de Berlín, que ya tiene un impresionante edificio de Aldo Rossi en la Nueva Berlín; con ese continente, esperamos que el contenido sea tan acertado como el de París.



Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998



Aki Yerushalayim".

La Revista cultural judeo-española que dirige Moshe Saul ha publicado su nº 59, correspondiente a enero del 99.

Financiada por Iber-Caja (Zaragoza) esta revista fundada en 1979 por el equipo de emisión de Kol Israel (Radio Israel) sigue dando a conocer la cultura y costumbres de los judíos sefardíes, así como su historia y su situación actual.

Gracias a la ayuda de Iber-Caja la actividad literaria y periodística en ladino sigue promocionándose y conservándose.

Antigua Sinagoga descubierta en Jericó.

A través de las notas de prensa de la Embajada de Israel en España hemos tenido noticia de la aparición en Jericó de los restos de una sinagoga considerada como la más antigua del mundo, fechada en la destrucción del Segundo Templo.

Un grupo de investigadores del Instituto Arqueológico de la Univ. Hebrea de Jerusalén, encabezado por el profesor Ehud Netzer, descubrió los restos de esta sinagoga, construida en los años 50-70 a. de C., cerca del palacio de invierno de los asmoneos en Jericó (en el area bajo control israelí).

La sinagoga fue destruida por un fuerte terremoto que asoló la zona en el año 31 a. de C. Herodes construyó sobre las ruinas años más tarde su segundo palacio en Jericó.

La sinagoga medía 17 metros por 11 y bancos de piedra rodeaban el recinto interior; se localizó asímismo el área para los baños de purificación (*mikvé*) y en la esquina noroeste apareció una alacena para guardar los rollos de la Torá.

"Raíces".

La Revista Judía de Cultura "Raíces" ha publicado su nº 38, correspondiente a la Primavera del 99.

Jacobo Israel Garzón dedica la portada de este número a Marc Chagall y en páginas interiores amplía la información sobre el genial pintor y las exposiciones de Madrid y Barcelona en las que, a través de la Fundación "La Caixa", se exhibe su obra.

Aparte de las secciones habituales, se dedica especial atención a la reapertura de la Sinagoga Española de Praga. Destaca entre los artículos el dedicado a "Racismo y Prejuicio" en torno a dos temas controvertidos: Los Protocolos de los sabios de Sion en España y la figura del Moro en el imaginario español.

Visitas y conciertos.

En este capítulo el año 99 ha sido muy especial, tanto en la cantidad y la calidad de las visitas como en el número y éxito de los conciertos.

Ya el año 98 superamos los 250.000 visitantes y la cifra sigue incrementándose en el 99, pero más que la cantidad nos emociona la calidad de las frases de aliento y cariño que recibimos. También las quejas porque nos sirven para mejorar.

En cuanto a los conciertos en la Gran Sala cada vez es mayor la demanda para su uso no sólo por su buena audición, sino por ser un espacio tan espectacular que permite soñar sin límites.

Si tuvieramos que destacar alguno de los más de 15 conciertos realizados, sin duda, sería el de Fin de Año que ASPAIM llenó de personas con sillas de ruedas, inaugurando nuestra rampa para discapacitados, para que siempre y no sólo ese día las puertas estén abiertas para ellos.

Recibimos con placer al ex-Presidente de USA James Carter, al Excmo. Sr. Secretario General de la ONU, Sr. Kofi Annan, así como a la soprano Teresa Berganza.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

Varia

El Premio Samuel Toledano ha recaido en el Dr. D. José Luis Lacave, miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo.

El Museo Sefardí de Toledo y la Junta Directiva de la Asociación de Amigos del Museo se congratulan por la concesión del importante Premio Samuel Toledano a quien tanto ha contribuido con su apoyo personal y científico para que el Museo Sefardí de Toledo sea la realidad actual, el Dr. D. José Luis Lacave.

El investigador del CSIC Dr. D. José Luis Lacave ha obtenido el galardón de 1999 por su obra "Los Judíos del Reino de Navarra" en la que hace una edición definitiva con su traducción al español de los diversos documentos hebreos que se conservan en diferentes archivos de Navarra.

Ex director del Instituto Arias Montano del CSIC y de la revista Sefarad, ha publicado también "Juderías y Sinagogas Españolas" (1992) y "Sefarad, Sefarad"(1987). Además ha traducido del hebreo la obra "Historia de los Judíos en la España cristiana" de Y. Baer, una referencia habitual para los estudiosos.

El Premio Samuel Toledano galardona a investigadores y escritores residentes en Israel o en España que hayan dedicado obras a la historia de los judíos en España, la diáspora sefardí y las relaciones entre los modernos estados de España e Israel. El premio está dotado con 15.000 dolares que aporta la familia sefardí Toledano y será entregado próximamente en Jerusalén.

Arqueología Judaica en el 3º Congreso de Arqueología Peninsular. Vila Real. 22-26 de Sept. 1999. Portugal.

Dando continuidad a los anteriores congresos (Porto, 1993 y Zamora, 1996) va a tener lugar en Vila Real, bajo los auspicios de la Universidad de Tras-os-Montes e Alto Duero, y organizado por la ADECAP y la UTAD el III Congreso de Arqueología Peninsular.

Se entiende que la Arqueología es un saber que está al servicio de un mejor conocimiento de la historia cotidiana de las civilizaciones y culturas, que desde el Paleolítico a la actualidad sobrepasan la visión administrativa y territorial que hoy constituyen los Estados Español y Portugués.

El Congreso se organiza en sesiones, y una de ellas la nº 32 estará dedicada, exclusivamente, y por vez primera en un Congreso de Arqueología Peninsular o Española, a Arqueología Judaica. Aunque más adelante informaremos sobre los resultados de este Congreso baste recordar que se van a analizar varias excavaciones en cementerios o sinagogas españolas y portuguesas, así como en juderías y aspectos sobre espacios de la vida y la muerte en las comunidades judías .

El gran trabajo realizado por Victor O. Jorge y Carmen Balesteros esperamos que obtenga la masiva respuesta de todos los interesados.

Para más información se puede ver la página Web:

http: // www.utad.pt/cap

Asímismo el Secretariado General para España, tiene la siguiente dirección:

Prof. Dr. Alfonso Moure Romanillo,
Vicerrector-Universidad de Cantabria
Pabellón de Gobierno-Avda. Los Castros 39005 Santander-España
FAX: 942-201070/ 201103
E-mail: mourea@ccaix3.unican.es

Sinagogas y Juderías de Extremadura y Portugal.

Conocíamos a través de los estudios de José Luis Lacave, publicados en la revista Sefarad, algunas sinagogas, osarios y juderías, en Cáceres y Badajoz, así como en Trujillo, Plasencia, Alcántara, Zafra, Hervás y Mérida, ésta última con población judía desde época romana.

Recientes estudios en la zona colindante de Portugal realizados por Carmen Balesteros y Jorge de Oliveira, de la Univ. de Evora, han puesto de manifiesto la importancia de otras juderías y sinagogas en la propia Evora, Marvao y en Castelo do Vide.

Los mismos investigadores han identificado la sinagoga de Valencia de Alcántara, que dista sólo unos kms. de Castelo do Vide, al otro lado de la antigua frontera.

Las constantes guerras, debido a sus situación fronteriza han transformado mucho el casco urbano de Valencia de Alcántara, pero todavía al noroeste del Castillo se conserva el "Barrio Judío" o "Barrio Gótico". Caso curioso el de este viejo recinto amurallado, en cuyo interior parecen adivinarse cinco espacios diferentes, tres cristianos, uno judío y otro moro.

Un edificio en el cruce de las calles Gasca y Pocito, de planta casi cuadrangular y con cuatro columnas en el centro, unidas en la parte superior entre sí por cuatro arcos ligeramente elevados, ha sido identificado por su comparación con las de zona portuguesa como sinagoga. En la pared norte se abrían dos puertas ahora cegadas; las paredes, columnas y capiteles muestran restos de haber permanecido encaladas. Según los autores se podría fechar en el s. XV, y sería "contemporánea" de la mayor parte de las "portadas góticas" de la zona antigua de esta villa.

Anque en algunas ocasiones ha sido identificado como "mezquita" o "baños árabes" los autores apuntan a su uso sinagogal por su parecido a otras sinagogas de planta cuadrangular, como Tomar.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17. 1/7/1999.

Sinagogas alemanas destruidas en la 2ª Guerra Mundial, renacen virtualmente en Internet gracias a un grupo de estudiantes alemanes de arquitectura de Darmstadt.

El proyecto es un intento de respuesta al incremento de la violencia contra los extranjeros en Alemania. El trabajo ha consistido en recrear a través de un programa CAD tres sinagogas destruidas por los nazis en Francfort a partir de planos, fotos antiguas y detalladas descripciones de algunos de los supervivientes de la comunidad judía que oraron en su interior.

El resultado se puede observar en: www.cad.architektur.th-darmstadt.de/.

Los modelos virtuales, algunos de gran belleza, al estilo "oriental" o "neomudéjar" como el que aquí les mostramos, han provocado la respuesta en la red de muchos ciudadanos de toda la comunidad ciberespacial.

El éxito del proyecto ha permitido nuevos apoyos del Ministerio Federal de Educación y de otras instituciones que van a permitir la recreación virtual de sinagogas destruidas en otras ciudades como Berlín, Düseldorf, Hannover, Hamburgo, Leipzig, Múnich, Nuremberg, etc.

Un buen ejemplo a seguir tanto desde el punto de vista técnico como humano.

(Ciber p@is,núm 25).

ASOCIACION DE AMIGOS
MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica

CAJA MADRID
FUNDACION

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales

Redacción y Maqueta: *Museo Sefardí* /Diseño: *Juan Pablo Rodríguez Frade* /Fotos: *San José, José Benaim, Rubén Benaim* /Colaboran: *José Benaim, Mariano Caballero* /Edita: *Museo Sefardí, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. Nº I.P.O. 176-99-020-2. C/ Samuel Leví, s/n 45002 Toledo (España)* /Imprime: *José Ignacio Gil Impresores, S.L. C/ Eduardo Requenas, 27. Tel. (91) 477 40 98. 28018 Madrid. Depósito Legal TO-1295-1997 - Nº ISSN 0214-6975.*

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.

El Ministro de Educación y Cultura

Tiene el honor de invitarle a la inauguración de la exposición

"Temas judíos en la cerámica española"

organizada por la **galería ADAMA' (Coclicó)**; Felipe II, 24 de Madrid.

6 septiembre. 20 horas.
Museo Sefardí / Sinagoga del Tránsito.

Vino español.

Biblioteca Virtual de Castilla-La Mancha. Museo Sefardí. #17, 1/7/1998.